

Welcome to Willowdale Christian Reformed Church

به کلیسای ریفرمد ویلودیل خوش آمدید

July 25, 2021

(Seventy-fifth ZOOM service in the time of COVID-19)

هفتاد و دومین جلسه زوم در دوران کوید ۱۹

در هنگام پرستش خدا از طریق کلامش با ما سخن می گوید و ما با دعا و ستایش به او پاسخ می‌دهیم

Reflection

بازتاب

"راه رفتن برای موعظه هیچ فایده ای ندارد مگر اینکه راه رفتن ما موعظه ما باشد."
- فرانسیس آسیسی

"It is no use walking anywhere to preach unless our walking is our preaching."

- Francis of Assisi

Welcome — Sonay S. (Zoom host)

خوش آمد

Introduction and God's greeting — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

خوش آمد و برکت خدا

Call to worship — Isaiah 11:1-10 (NLT) — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

دعوت به پرستش از اشعیا باب ۱۱ آیات ۱ الی ۱۰

نهالی از تنه یسعی بیرون آمده، شاخه‌ای از ریشه‌هایش خواهد شکفت.
و روح خداوند بر او قرار خواهد گرفت، یعنی روح حکمت و فهم و روح مشورت و قوت و روح معرفت و ترس خداوند.
و خوشی او در ترس خداوند خواهد بود و موافق رؤیت چشم خود داوری نخواهد کرد و بر وفق سمع گوشهای خویش تنبیه نخواهد نمود.
بلکه مسکینان را به عدالت داوری خواهد کرد و به جهت مظلومان زمین برآستی حکم خواهد نمود. و جهان را به عصای دهان خویش زده،
شیران را به نفخه لبهای خود خواهد گشت.
و کمر بند کمرش عدالت خواهد بود و کمر بند میانش امانت.
و گرگ با بره سکونت خواهد داشت و پلنگ با بزغاله خواهد خوابید و گوساله و شیر و پرواری با هم، و طفل کوچک آنها را خواهد راند.
و گاو با خرس خواهد چرید و بچه‌های آنها با هم خواهند خوابید و شیر مثل گاو کاه خواهد خورد.
و طفل شیرخواره بر سوراخ مار بازی خواهد کرد و طفل از شیر باز داشته شده دست خود را بر خانه افعی خواهد گذاشت.
و در تمامی کومقدس من ضرر و فساد نخواهند کرد زیرا که جهان از معرفت خداوند پر خواهد بود مثل آبهایی که دریا را می‌پوشاند.
و در آن روز واقع خواهد شد که ریشه یسعی به جهت علم قوم‌ها برپا خواهد شد و امت‌ها آن را خواهند طلبید و سلامتی او با جلال خواهد بود.

Out of the stump of David's family will grow a shoot—

yes, a new Branch bearing fruit from the old root.

² And the Spirit of the LORD will rest on him—

the Spirit of wisdom and understanding,

the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and the fear of the LORD.
³ He will delight in obeying the LORD.
He will not judge by appearance
nor make a decision based on hearsay.
⁴ He will give justice to the poor
and make fair decisions for the exploited.
The earth will shake at the force of his word,
and one breath from his mouth will destroy the wicked.
⁵ He will wear righteousness like a belt
and truth like an undergarment.

⁶ In that day the wolf and the lamb will live together;
the leopard will lie down with the baby goat.
The calf and the yearling will be safe with the lion,
and a little child will lead them all.
⁷ The cow will graze near the bear.
The cub and the calf will lie down together.
The lion will eat hay like a cow.
⁸ The baby will play safely near the hole of a cobra.
Yes, a little child will put its hand in a nest of deadly snakes without harm.
⁹ Nothing will hurt or destroy in all my holy mountain,
for as the waters fill the sea,
so the earth will be filled with people who know the LORD.

¹⁰ In that day the heir to David's throne
will be a banner of salvation to all the world.
The nations will rally to him,
and the land where he lives will be a glorious place.

People of God,
Today is that day. King Jesus is that heir to David's throne, the Saviour of the world!
Therefore, be glad, and let us worship our God together.

Song of praise — LUYH 17 — *Beautiful Saviour* — Leanne Chuba

سرود

Children's message — Reinette Du Preez

پیام کودکان

Call to confession — LUYH 749 — *Spirit of the Living God* — John Meiboom

دعوت به اعتراف

Prayer of confession — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

دعای اعتراف

Assurance of forgiveness — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

اطمینان از بخشش

Song of dedication — LUYH 874 — *We Are an Offering* — Leanne Chuba

سرود

Prayers of God's people — Sara M.

دعا برای جماعت خدا

Virtual Offering Plate

1st Offering, Church Ministries, by cheque to the church or by online banking at any one of the 5 big banks, DUCA and Tangerine.

2nd Offering, , Spiritual Growth Ministry by cheque to the church.

جمع آوری هدایا مجازی

۱- خدمات کلیسا از طریق ۵ بانک معتبر و موسسه مالی دوکا و تنجرین

۲- خدمت رشد روحانی

Prayer for illumination — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

دعای اشراق

Scripture reading — Exodus 18:13-26, Acts 6:1-7 (NIV) — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

قرابت کلام از خروج باب ۱۸ آیات ۱۳ الی ۲۶ و اعمال رسولان باب ۶ آیات ۱ الی ۷

بامدادان واقع شد که موسی برای داوری قوم بنشست، و قوم به حضور موسی از صبح تا شام ایستاده بودند. و چون پدر زن موسی آنچه را که او به قوم می‌کرد دید، گفت: «این چه کار است که تو با قوم می‌نمایی؟ چرا تو تنها می‌نشینی و تمامی قوم نزد تو از صبح تا شام می‌ایستند؟» موسی به پدر زن خود گفت که «قوم نزد من می‌آیند تا از خدا مسألت نمایند. هرگاه ایشان را دعوی شود، نزد من می‌آیند، و میان هر کس و همسایه‌اش داوری می‌کنم، و فرایض و شرایع خدا را بدیشان تعلیم می‌دهم.»

پدر زن موسی به وی گفت: «کاری که تو می‌کنی، خوب نیست. هرآینه تو و این قوم نیز که با تو هستند، خسته خواهید شد، زیرا که این امر برای تو سنگین است. تنها این را نمی‌توانی کرد. اکنون سخن مرا بشنو. تو را پند می‌دهم و خدا با تو باد؛ و تو برای قوم به حضور خدا باش، و امور ایشان را نزد خدا عرضه دار.»

و فرایض و شرایع را بدیشان تعلیم ده، و طریقی را که بدان می‌باید رفتار نمود، و عملی را که می‌باید کرد، بدیشان اعلام نما. و از میان تمامی قوم، مردان قابل را که خداترس و مردان امین، که از رشوت نفرت کنند، جستجو کرده، بر ایشان بگمار، تا رؤسای هزاره و رؤسای صده و رؤسای پنجاه و رؤسای ده باشند.

تا بر قوم پیوسته داوری نمایند، و هر امر بزرگ را نزد تو بیاورند، و هر امر کوچک را خود فیصل دهند. بدین طور بار خود را سبک خواهی کرد، و ایشان با تو متحمل آن خواهند شد. اگر این کار را بکنی و خدا تو را چنین امر فرماید، آنگاه یارای استقامت خواهی داشت، و جمیع این قوم نیز به مکان خود به سلامتی خواهند رسید.»

پس موسی سخن پدر زن خود را اجابت کرده، آنچه او گفته بود به عمل آورد. و موسی مردان قابل از تمامی اسرائیل انتخاب کرده، ایشان را رؤسای قوم ساخت، رؤسای هزاره و رؤسای صده و رؤسای پنجاه و رؤسای ده. و در داوری قوم پیوسته مشغول می‌بودند. هر امر مشکل را نزد موسی می‌آوردند، و هر دعوی کوچک را خود فیصل می‌دادند.

Exodus 18

¹³ The next day Moses took his seat to serve as judge for the people, and they stood around him from morning till evening. ¹⁴ When his father-in-law saw all that Moses was doing for the people, he said, "What is this you are doing for the people? Why do you alone sit as judge, while all these people stand around you from morning till evening?"

¹⁵ Moses answered him, "Because the people come to me to seek God's will. ¹⁶ Whenever they have a dispute, it is brought to me, and I decide between the parties and inform them of God's decrees and instructions."

¹⁷ Moses' father-in-law replied, "What you are doing is not good. ¹⁸ You and these people who come to you will only wear yourselves out. The work is too heavy for you; you cannot handle it alone. ¹⁹ Listen now to me and I will give you some advice, and may God be with you. You must be the people's representative before God and bring their disputes to him. ²⁰ Teach them his decrees and instructions, and show them the way they are to live and how they are to behave. ²¹ But select capable men from all the people—men who fear God, trustworthy men who hate dishonest gain—and appoint them as officials over thousands, hundreds, fifties and tens. ²² Have them serve as judges for the people at all times, but have them bring every difficult case to you; the simple cases they can decide themselves. That will make your load lighter, because they will share it with you. ²³ If you do this and God so commands, you will be able to stand the strain, and all these people will go home satisfied."

²⁴ Moses listened to his father-in-law and did everything he said. ²⁵ He chose capable men from all Israel and made them leaders of the people, officials over thousands, hundreds, fifties and tens. ²⁶ They served as judges for the people at all times. The difficult cases they brought to Moses, but the simple ones they decided themselves.

و در آن ایام چون شاگردان زیاد شدند، هلینستیان از عبرانیان شکایت بردند که بیوم‌زنان ایشان در خدمت یومیه بیبهره می‌مانند. پس آن دوازده، جماعت شاگردان را طلبیده، گفتند، شایسته نیست که ما کلام خدا را ترک کرده، مانده‌ها را خدمت کنیم. لهذا ای برادران، هفت نفر نیک‌نام و پر از روح‌القدس و حکمت را از میان خود انتخاب کنید تا ایشان را بر این مهم بگماریم. اما ما خود را به عبادت و خدمت کلام خواهیم سپرد.

پس تمام جماعت بدین سخن رضا دادند و استیغاف مردی پر از ایمان و روح‌القدس و فیلیپس و پروخوس و نیکانور و تیمون و پرمیناس و نیقولاوس جدید، از اهل آنطاکیه را انتخاب کرده، ایشان را در حضور رسولان برپا داشتند و دعا کرده، دست بر ایشان گذاشتند.

و کلام خدا ترقی نمود و عدد شاگردان در اورشلیم بغایت می‌افزود و گروهی عظیم از گه‌نه مطیع ایمان شدند.

Acts 6

In those days when the number of disciples was increasing, the Hellenistic Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food. ² So the Twelve gathered all the disciples together and said, "It would not be right for us to neglect the ministry of the word of God in order to wait on tables. ³ Brothers and sisters, choose seven men from among you who are known to be full of the Spirit and wisdom. We

will turn this responsibility over to them ⁴ and will give our attention to prayer and the ministry of the word.”

⁵This proposal pleased the whole group. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; also Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas from Antioch, a convert to Judaism. ⁶They presented these men to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

⁷So the word of God spread. The number of disciples in Jerusalem increased rapidly, and a large number of priests became obedient to the faith.

Leader: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

رهبر: این است کلام خداوند
جماعت: شکر بر نام خدا

Sermon — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

موعظه کلام

Song of response — LUYH 876 — *God, Whose Giving Knows No Ending* — John Meiboom

سرود

Celebration of the Lord's Supper — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

شام خداوند

Apostles' Creed — in English and Farsi

I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit
and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to hell.

The third day he rose again from the dead.

He ascended to heaven

and is seated at the right hand of God the Father almighty.

From there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنتیوس پیلاطس الم کشید و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید، و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست،

به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را داوری نماید و من ایمان دارم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامع و به شرکت مقدسین و به آمرزش گناهان و به قیامت ابدان و به حیات جاودان. آمین

Benediction — Rev. Brenda Kronemeijer-Heyink

دعای آخر